

UPC

UPC

UPC

Reparatur-Kit / System**UPC ER-016092****UPC ER-016093****UPC ER-070649****UPC ER-074524**

Sicherheit, Garantie, Haftung
und Serviceadressen siehe
Beilage A.

Repair-kit / system**UPC ER-016092****UPC ER-016093****UPC ER-070649****UPC ER-074524**

For safety, guarantee, liability
and service addresses, see
Appendix A.

Kit de réparation / systèmes**UPC ER-016092****UPC ER-016093****UPC ER-070649****UPC ER-074524**

Sécurité, garantie, responsabi-
lités et adresses de service :
voir annexe A.

**Verpackungsinhalt
überprüfen****Check package contents****Vérifier l'intégralité de la
livraison**

O-Ring ø 33 x 2	O-ring ø 33 x 2	Joint torique ø 33 x 2	4	x	015493
O-Ring ø 33 x 3,5	O-ring ø 33 x 3,5	Joint torique ø 33 x 3,5	4	x	015497
O-Ring ø 50 x 3,5	O-ring ø 50 x 3,5	Joint torique ø 50 x 3,5	4	x	015498
O-Ring ø 92 x 3,5	O-ring ø 92 x 3,5	Joint torique ø 92 x 3,5	4	x	015499
O-Ring ø 100 x 2	O-ring ø 100 x 2	Joint torique ø 100 x 2	4	x	005813
Druckfeder ø 7,3	Compression spring ø 7.3	Ressort de compression ø 7,3	128	x	007859
Kugel ø 8	Ball ø 8	Bille ø 8	32	x	004421

Anwendung

Das Reparatur-Kit dient zur
Reparatur folgender
UPC Spannfutter.

ER-016092 / ER-070649
UPC Spannfutter mit ITS

ER-016093 / ER-074524
UPC Spannfutter

Application

The repair kit serves to repair
the following UPCs.

ER-016092 / ER-070649
UPC with ITS

ER-016093 / ER-074524
UPC

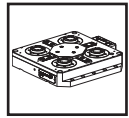
Utilisation

Le kit de réparation sert à
réparer les mandrins UPC
suivants:

ER-016092 / ER-070649
Mandrin UPC avec ITS

ER-016093 / ER-074524
Mandrin UPC





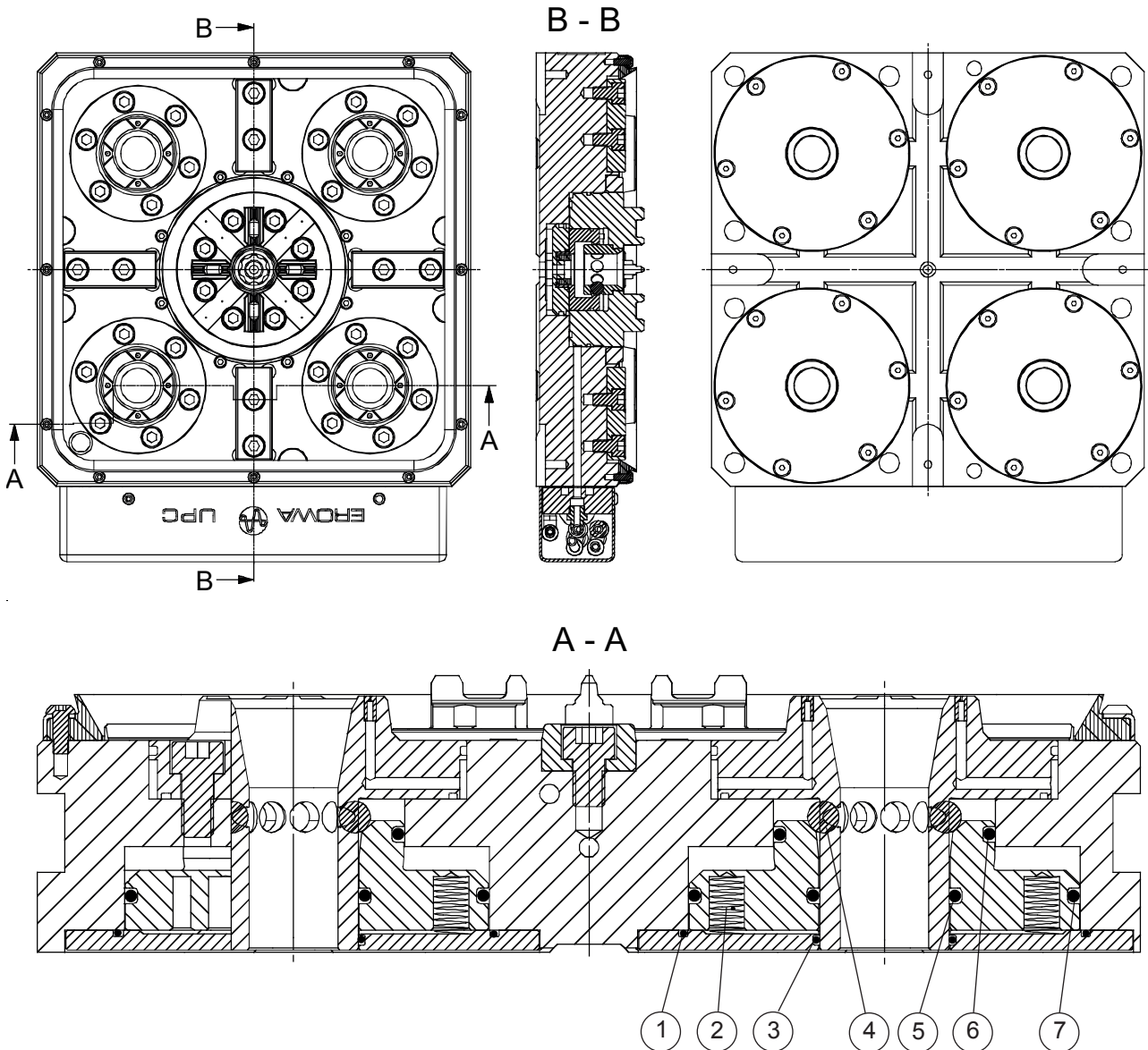
UPC

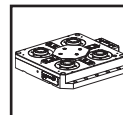
UPC

UPC

Bezeichnung der Teile**Description of parts****Désignation des éléments**

1) O-Ring \varnothing 100 x 2	1) O-ring \varnothing 100 x 2	1) Joint torique \varnothing 100 x 2	4 x
2) Druckfeder \varnothing 7,3	2) Compression spring \varnothing 7,3	2) Ressort de compression \varnothing 7,3	128 x
3) O-Ring \varnothing 33 x 2	3) O-ring \varnothing 33 x 2	3) Joint torique \varnothing 33 x 2	4 x
4) Kugel \varnothing 8	4) Ball \varnothing 8	4) Bille \varnothing 8	32 x
5) O-Ring \varnothing 33 x 3,5	5) O-ring \varnothing 33 x 3,5	5) Joint torique \varnothing 33 x 3,5	4 x
6) O-Ring \varnothing 50 x 3,5	6) O-ring \varnothing 50 x 3,5	6) Joint torique \varnothing 50 x 3,5	4 x
7) O-Ring \varnothing 92 x 3,5	7) O-ring \varnothing 92 x 3,5	7) Joint torique \varnothing 92 x 3,5	4 x





UPC

UPC

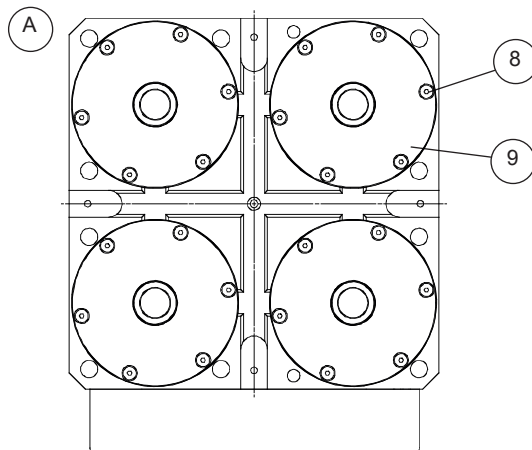
UPC

Inbetriebnahme**Setting up****Mise en service****UPC demontieren****Dismantling the UPC****Démontage du mandrin UPC**

(Bild A)
Schrauben (8) am Deckel (9)
leicht lösen.

(Diagram A)
Lightly loosen bolts (8) on the
lid (9).

(figure A)
Desserrer légèrement les vis (8)
sur le couvercle (9).



(Bild B)
UPC auf Unterlagen (10)
auflegen und unter eine Presse,
Pinole, etc. (11) legen. Mit leichtem
Druck **P** auf den Deckel (9)
drücken.
(Der Druck ist nötig, da das
UPC unter Federdruck steht.)

(Diagram B)
Stand UPC on supports (10) and
place under a press, quill, etc. Ap-
ply light pressure **P** on the lid (9).

(The pressure is necessary since
the UPC is under spring pressure.)

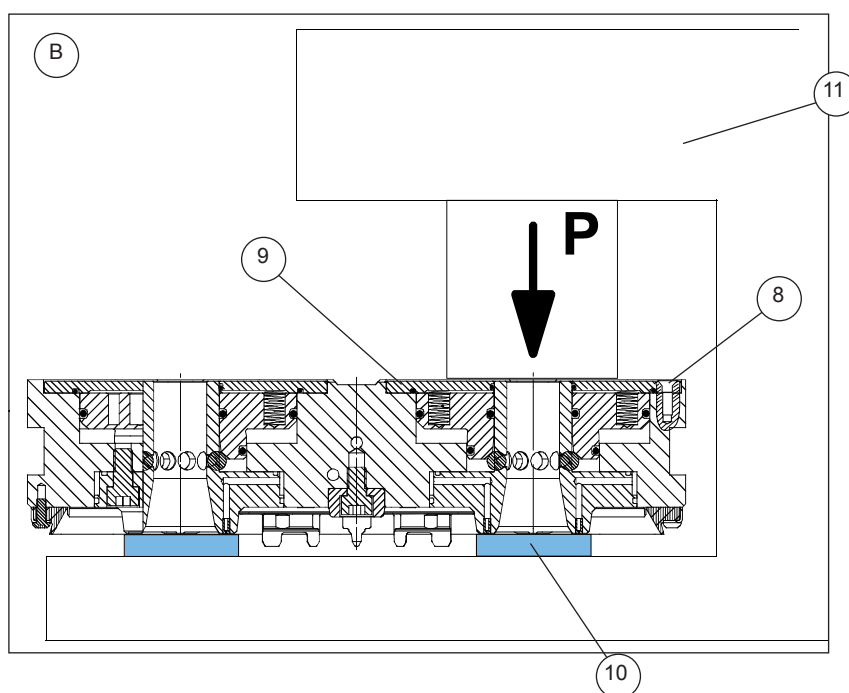
(figure B)
Placer le mandrin UPC sur les
appuis (10) et sous une presse,
une broche, etc. (11). Appliquer
une légère pression **P** sur le cou-
vercle (9).

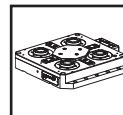
(La pression est nécessaire parce
que le mandrin UPC se trouve sous
pression de ressorts.)

Schrauben (8) lösen und
entfernen.

Loosen and remove bolts (8).

Dévisser les vis (8) et les enlever.





UPC

UPC

UPC

(Bild C)

Druck **P** langsam verringern, bis sich die Druckfedern (2) entspannt haben.

(Diagram C)

Slowly reduce pressure **P** until the compression springs (2) have slackened.

(figure C)

Réduire lentement la pression **P** jusqu'à ce que les ressorts de compression (2) soient décomprimés.

Deckel (9) und Druckfedern (2) entfernen.

Remove lid (9) and compression springs (2).

Enlever le couvercle (9) et les ressorts de compression (2).

Mit Hilfe von zwei Bolzen den Sperring (12) aus dem Gehäuse herausziehen.

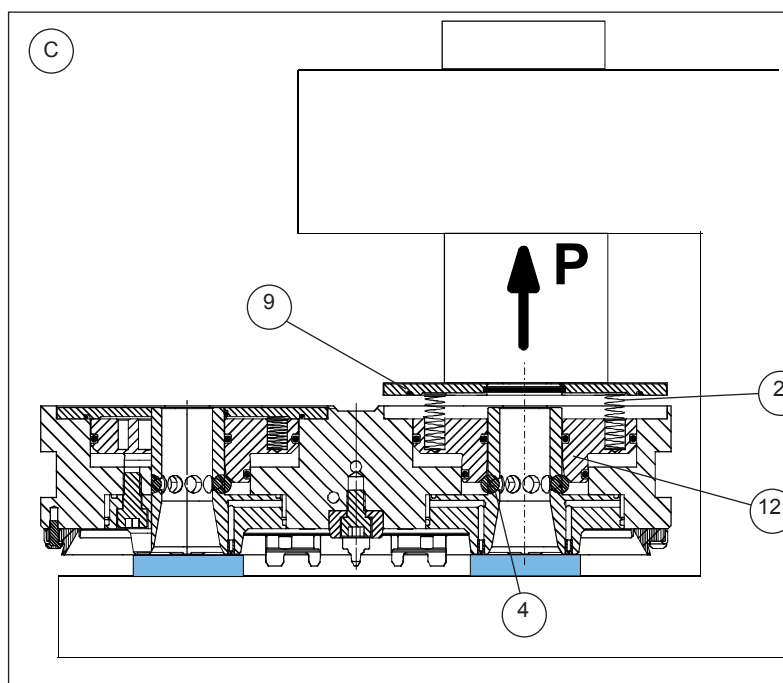
Pull the locking ring (12) out of the casing with the help of two pins.

Au moyen de deux boulons, sortir l'anneau d'arrêt (12) du corps.

Kugeln (4) entfernen.

Remove balls (4).

Enlever les billes (4).

**HINWEIS**

Nach der Demontage des UPC müssen alle Einzelteile sauber gereinigt werden.

Nach der Reinigung müssen die Einzelteile wieder eingefettet werden.

- Druckfedern (2) und Kugeln (4) einfetten mit **Staburags NBU 12** der Firma Klüber Lubrication oder einem gleichwertigen Montagefett.
- Alle O-Ringe einfetten mit Silikonfett **OKS 1155** der Firma Tribotech AG oder einem gleichwertigen Silikonfett.

ADVICE

After the UPC has been dismantled, all its individual components must be thoroughly cleaned.

When they have been cleaned, they must be greased again.

- Grease compression springs (2) and balls (4) with **Staburags NBU 12** by Klüber Lubrication or with an equivalent lubricant.
- Grease all the O-rings with Silikonfett **OKS 1155** by Tribotech AG or with an equivalent silicon lubricant.

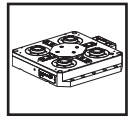
INDICATION

Après démontage du mandrin UPC, nettoyer soigneusement tous les éléments constitutifs.

Après nettoyage des éléments constitutifs, les graisser à nouveau.

- Graisser les ressorts de compression (2) et les billes (4) avec de la graisse **Staburags NBU 12** de l'entreprise Klüber Lubrication ou avec une graisse équivalente.
- Graisser tous les joints toriques avec de la graisse silicone **OKS 1155** de l'entreprise Tribotech AG ou avec une graisse silicone équivalente.





UPC

UPC

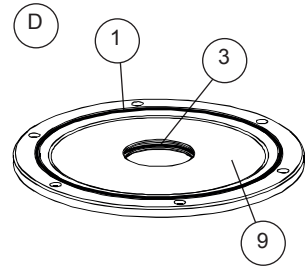
UPC

DOC-027928-02

(Bild D)
O-Ring \varnothing 100 x 2 (1) und
O-Ring \varnothing 33 x 2 (3) einfetten
und in den Deckel (9) einsetzen.

(Diagram D)
Grease O-ring \varnothing 100 x 2 (1) and
O-ring \varnothing 33 x 2 (3), and insert
them into the lid (9).

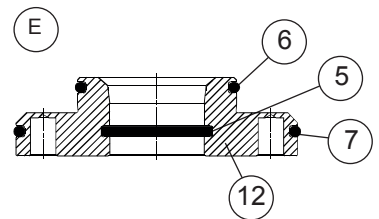
(figure D)
Graisser les joints toriques
 \varnothing 100 x 2 (1) et \varnothing 33 x 2 (3),
et les insérer dans le couvercle (9).



(Bild E)
O-Ring \varnothing 50 x 3,5 (6),
O-Ring \varnothing 33 x 3,5 (5) und
O-Ring \varnothing 92 x 3,5 (7) ein-
fetten und in den Sperring
(12) einsetzen.

(Diagram E)
Grease O-ring \varnothing 50 x 3,5 (6),
O-ring \varnothing 33 x 3,5 (5) and O-ring
 \varnothing 92 x 3,5 (7), and insert them
into the locking ring (12).

(figure E)
Graisser les joints toriques
 \varnothing 50 x 3,5 (6), \varnothing 33 x 3,5 (5) et
 \varnothing 92 x 3,5 (7), et les insérer dans
l'anneau d'arrêt (12).



(Bild F)
Kugeln (4) einfetten und in
den Verschluss (13) einsetzen.

(Diagram F)
Grease balls (4) and insert them
into the lock (13).

(figure F)
Graisser les billes (4) et les insérer
dans la fermeture (13).

Sperring (12) zentrieren und
vorsichtig in das Gehäuse
einpressen.

Center locking ring (12) and
carefully press it into the casing.

Centrer l'anneau d'arrêt (12) et
l'emmancher doucement dans
le corps.

⚠ VORSICHT

Beim Einpressen des Sperrings
(12) muss beachtet werden, dass
die O-Ringe nicht beschädigt
werden.

⚠ CAUTION

When pressing in the locking ring
(12), take care not to damage the
O-rings.

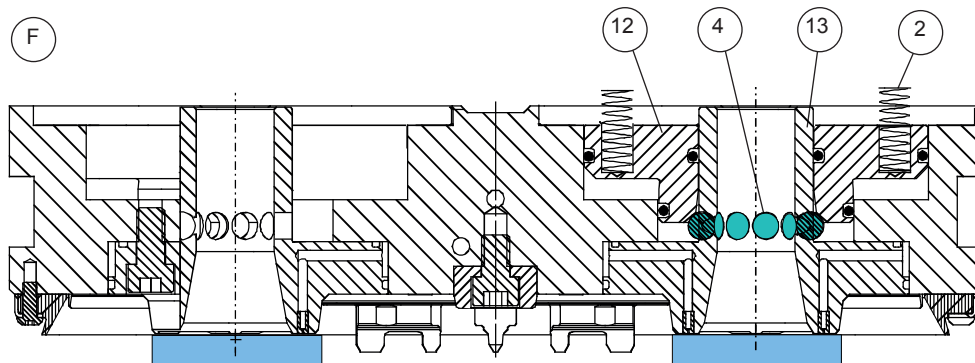
⚠ ATTENTION

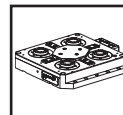
Lors de l'emmanchement de
l'anneau d'arrêt (12), veiller à
ne pas endommager les joints
toriques.

Druckfedern (2) einfetten und
in die dafür vorgesehenen
Bohrungen im Sperring (12)
einsetzen.

Grease compression springs (2)
and insert into their boreholes in
locking ring (12).

Graisser les ressorts de compres-
sion (2), et les insérer dans les
perçages prévus à cet effet dans
l'anneau d'arrêt (12).





UPC

UPC

UPC

(Bild G)

Deckel (9) auf die Druckfedern (2) auflegen und mit leichtem Druck **P** den Deckel gegen das Gehäuse pressen, bis er in der dafür vorgesehenen Aus-sparung (14) im Gehäuse aufliegt.

(Diagram G)

Place lid (9) on the compression springs (2), and apply light pressure **P** to press the lid against the casing until it lies in recess (14) made for it in the casing.

(figure G)

Poser le couvercle (9) sur les ressorts de compression (2) et l'appuyer avec une légère pression **P** contre le corps jusqu'à ce qu'il vienne s'engager dans les évidements (14) prévus à cet effet dans le corps.

⚠ VORSICHT

Bei Einpressen des Deckels (9) muss beachtet werden, dass die O-Ringe (1) und (3) nicht beschädigt werden.

⚠ CAUTION

When pressing in lid (9), take care not to damage the O-rings (1) and (3).

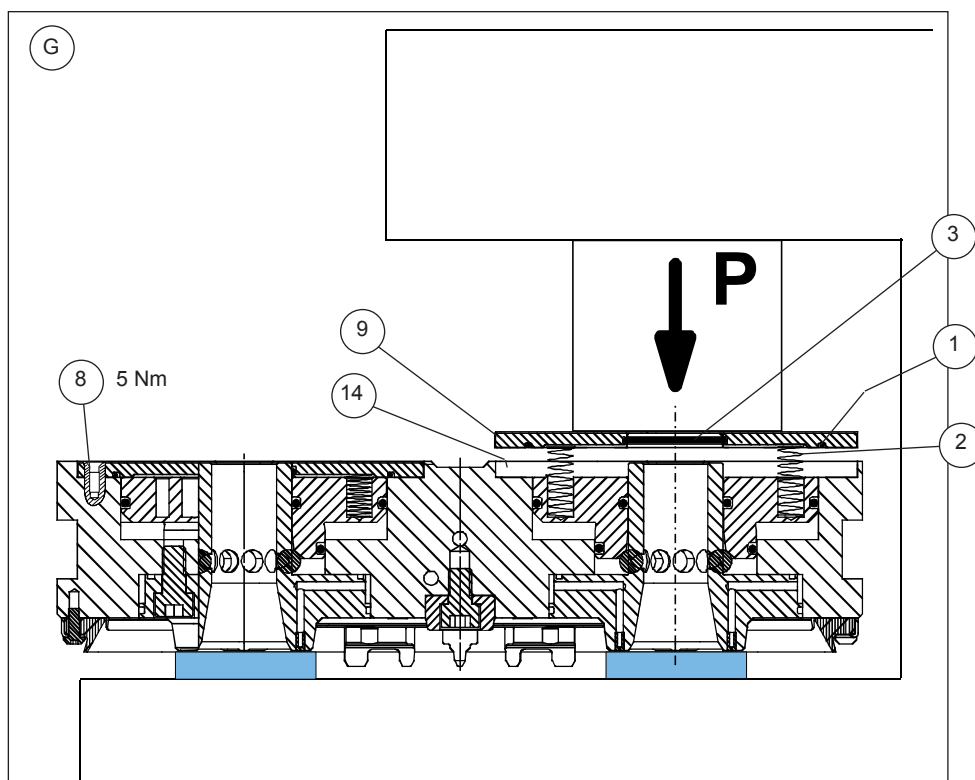
⚠ ATTENTION

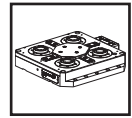
Lors de l'emmanchement du couvercle (9), veiller à ne pas endommager les joints toriques (1) et (3).

Deckel (9) mit den Schrauben (8) befestigen und die Schrauben mit 5 Nm festziehen.

Attach lid (9) with bolts (8). Tighten these bolts to 5Nm.

Fixer le couvercle (9) au moyen des vis (8) en les serrant à 5 Nm.





UPC

UPC

UPC

Funktionskontrolle

Für die Funktionskontrolle beachten sie bitte die Anweisungen in der Betriebsanleitung UPC Spannfutter ER-016092, ER-016093, ER-070649 und ER-074524.

Function check

For the function check, please refer to the instructions provided in the operating manual of the UPC ER-016092, ER-016093, ER-070649 and ER-074524.

Contrôle de fonctionnement

Pour le contrôle de fonctionnement, se référer aux instructions de service des mandrins UPC ER-016092, ER-016093, ER-070649 et ER-074524.

Ersatzteile

Dieses Produkt ist nur als Ganzes lieferbar und kann bei Ihrem EROWA Fachhändler bezogen werden.

Spare parts

This product is only available as a unit and can be purchased from your EROWA dealer.

Pièces de rechange

Ce produit n'est disponible que sous forme d'ensemble complet. Il est disponible chez votre agent EROWA.



Sicherheit, Garantie und Haftung

Der Hersteller
 EROWA AG
 Knutwilerstrasse
 CH-6233 Büron LU /
 Switzerland
 Tel. ++41 (0)41-935 11 11
 Fax ++41 (0)41-935 12 13
 e-mail: info@erowa.com
 www.erowa.com

erklärt hiermit, dass seine Produkte nach modernsten Fertigungsmethoden hergestellt und während der Produktion und als Endprodukt durch unsere Qualitätssicherung umfassend geprüft werden.

Die Garantie beträgt 12 Monate ab Verkaufsdatum. Sie beschränkt sich auf den Ersatz von defekten Teilen. Weitergehende Ansprüche sind ausgeschlossen.

Die Produkte der EROWA AG müssen unter den, in dieser Dokumentation genannten Bedingungen, eingesetzt und betrieben werden. Es dürfen nur EROWA AG Originalteile (Ersatz-, Verschleissstelle, Nachrüstungen) verwendet werden. Nur unter Einhaltung dieser Konditionen ist eine Funktion sichergestellt und eine Gefährdung von Mensch und Maschine ausgeschlossen.

Trotz aller Sorgfalt kann diese Dokumentation Fehler aufweisen. Für Folgeschäden übernimmt die EROWA AG keine Haftung. Technische Änderungen vorbehalten.

Patente:

Diese Produkte sind durch eine oder mehrere der folgenden Patente (Anmeldungen) geschützt.

US 4.615,688	US Re. 33,249	EU 0 308 370	EU 91810937.2	Taiwan 47122	Japan 335221/91
US 4.621,821	US 4.934,680	EU 0 147 531	CAN 1,210,538	Taiwan 61080	Japan 58-195916
US 5,065,991	US 4,786,062	EU 0 248 116	CAN 1,260,968	Taiwan 42155	Japan 238990/86
US 4,686,768	US 751,158	EU 237 614	CAN 1,271,917	Taiwan 80109549	Japan 220264/88
US 534,527	US 6,367,814	EU 90810402.9	Taiwan 47696	Japan 024414/87	Japan 151429/90
US 089,017	EU 0 111 092	EU 90810401.9	Taiwan 55651	Japan 151430/90	Taiwan 205105

Security, guarantee and liability

Manufacturer
 EROWA AG
 Knutwilerstrasse
 6233 Büron LU /
 Switzerland
 Tel. +41 (0)41 935 11 11
 Fax +41 (0)41 935 12 13
 Email: info@erowa.com
 www.erowa.com

hereby confirms that the company's products are manufactured using the latest production methods and that they are subject to extensive quality checks both during production and on the end product.

Guarantee is valid for 12 months from the date of purchase. It is limited to the replacement of faulty parts. Further reaching claims are precluded.

The products of EROWA AG must be installed and operated in strict accordance with the conditions laid down in this documentation. Only EROWA AG original parts (spare parts, wear parts, retrofits) are allowed for use.

Only strict adherence to these conditions will ensure proper working order of the machine and preclude any danger to people and to the machine.

Despite all due care, this documentation may contain errors. EROWA AG shall not be liable for any consequential damage. Technical modifications are reserved.

Patents:

These products are protected by one or more of the following patents (applications).



Sécurité, garantie et responsabilité

Le fabricant
 EROWA AG
 Knutwilerstrasse
 CH-6233 Büron LU /
 Suisse
 Tél. ++41 (0)41-935 11 11
 Fax ++41 (0)41-935 12 13
 e-mail: info@erowa.com
 www.erowa.com

déclare par la présente que ses produits ont été fabriqués conformément aux méthodes de fabrication les plus modernes, et qu'ils ont été contrôlés de manière approfondie par notre service d'assurance qualité pendant la fabrication et en tant que produit fini.

La durée de la garantie est de 12 mois à compter de la date de la vente. Elle se limite au remplacement des pièces défectueuses. Toute autre forme de recours au titre de la garantie est exclue.

L'utilisation et l'exploitation des produits EROWA AG doivent être conformes aux spécifications du présent document. Seules des pièces d'origine EROWA AG doivent être utilisées (pièces de rechange, d'usure, de rééquipement). L'observation de ce dernier est indispensable pour assurer un fonctionnement fiable et prévenir les risques corporels et matériels.

Malgré les soins apportés à sa rédaction, le présent document peut présenter des erreurs. EROWA AG décline toute responsabilité résultant de telles erreurs. EROWA AG se réserve également le droit de procéder à des modifications d'ordre technique.

Brevets :

Ces produits sont protégés par les brevets (ou dépôts de brevet) suivants :

Tochtergesellschaften Subsidiaries / Filiales

Deutschland
 EROWA System Technologien GmbH
 Gewerbepark Schwadernmühle
 Rossendorferstrasse 1
 DE-90556 Cadolzburg b. Nbg.
 Deutschland
 Tel. 09103 7900-0
 Fax 09103 7900-10
 info@erowa.de
 www.erowa.de

Frankreich
 EROWA Distribution France Sàrl
 PAE Les Glaisins
 12, rue du Bulloz
 FR-74940 Annecy-le-Vieux
 France
 Tel. 4 50 64 03 96
 Fax 4 50 64 03 49
 info@erowa.tm.fr
 www.erowa.com

Italien
 EROWA Tecnologie S.r.l.
 Strada Statale 24 km 16,200
 IT-10091 Alpignano (TO)
 Italia
 Tel. 011 9664873
 Fax 011 9664875
 info@erowa.it
 www.erowa.com

Italien
 EROWA Tecnologie S.r.l.
 Via Leonardo Da Vinci n. 8
 IT-31020 Villorba (TV)
 Italia
 Tel. 011 9664873
 Fax -
 info@erowa.it
 www.erowa.com

Spanien
 EROWA Technology Ibérica S.L.
 c/ Avda. Cornellà, 142 70 3a ext.
 E-08950 Esplugues de Llobregat - Barcelona
 España
 Tel. 093 265 51 77
 Fax 093 244 03 14
 erowa.iberica.info@erowa.com
 www.erowa.com

Skandinavien
 EROWA Technology Scandinavia A/S
 Fasanvej 2
 DK-5863 Ferritslev Fyn
 Denmark
 Tel. 65 98 26 00
 Fax 65 98 26 06
 info@erowa.com
 www.erowa.com

Osteuropa
 EROWA Technology Sp. z o.o.
 Eastern Europe
 ul. Spółdzielcza 37-39
 55-080 Kąty Wrocławskie
 Poland
 Tel. 71 363 5650
 Fax 71 363 4970
 info@erowa.com.pl
 www.erowa.com

Indien
 EROWA Technology (India) Private Limited
 No: 6-3-1191/6, Brij Tarang Building
 Unit No-3F, 3rd Floor, Greenlands, Begumpet,
 Hyderabad 500 016 (Andhra Pradesh)
 India
 Tel. 040 4013 3639
 Fax 040 4013 3630
 salesindia@erowa.com
 www.erowa.com

USA
 EROWA Technology, Inc.
 North American Headquarters
 2535 South Clearbrook Drive
 Arlington Heights, IL 60005
 USA
 Tel. 847 290 0295
 Fax 847 290 0298
 e-mail: info@erowa.com
 www.erowa.com

China
 EROWA Technology (Shanghai) Co., Ltd.
 G/F, No. 24 Factory Building House
 69 Gui Qing Road (Caohejing Hi-tech Park)
 Shanghai 200233, PRC
 China
 Tel. 021 6485 5028
 Fax 021 6485 0119
 info@erowa.cn
 www.erowa.cn

Singapur
 EROWA (South East Asia) Pte. Ltd.
 CSE Global Building
 No.2 Ubi View, #03-03
 Singapore 408556
 Singapore
 Tel. 65 6547 4339
 Fax 65 6547 4249
 sales.singapore@erowa.com
 www.erowa.com

Japan
 EROWA Nippon Ltd.
 Sasano Bldg.
 2-6-4 Shiba Daimon, Minato-ku
 105-0012 Tokyo
 Japan
 Tel. 03 3437 0331
 Fax 03 3437 0353
 info@erowa.co.jp
 www.erowa.co.jp

